

VINAYAK DAMODAR SAVARKAR'S POEM:

SHIVAVEER: SHIVA, THE HERO

TRANSLATION BY ANURUPA CINAR

Savarkar composed this poem at Trimbakeshwar in 1903.

यवनांचा झाला, अवनीला भार  
सुंदर मंदीरें भंगीलीं पार ॥

Oh the invaders have weighed Mother Earth down,  
Beautiful temples they have razed to the ground!

वेद-शास्त्रें नष्टांनी भ्रष्टविलीं सारी  
गोमाता देखतां हरहर मारी ॥

Oh the wicked ones kill the sacred cow on sight!  
Vedas-Shastras: so tainted is their plight!

ब्राह्मण मत्तांनी लत्तांनी हाणिला  
प्रभुवर भूवर शिववीर आला ॥

The Brahmins with kicks of Arrogants were flayed,  
So the Almighty as valiant Shivaji was incarnate!

अधमांसी नाशोनी देशोद्धाराला  
प्रभुवर भूवर शिववीर झाला ॥ १ ॥

For deliverance and that the wicked shall be slayed,  
The Almighty as valiant Shivaji was incarnate ॥ 1 ॥

हिंदूंच्या देशाचे बघुनीयां हाल  
जगताची जननी ती जाहली लाल ॥

Beholding the persecution of the Hindu Land,  
Mother Earth became red and so very hot!

यवनांना क्रोधानें वधण्यासी आई  
शिवनेरी शिवबासी जननासी देई ॥

In rage, to annihilate the assailants,  
The Mother at Shivaneri Shivba begot!

सुरवरां किन्नरां आनंद झाला  
प्रभुवर भूवर शिववीर आला ॥ २ ॥

Gods, Demi-gods, heavenly singers celebrate  
The Almighty as valiant Shivaji was incarnate! ॥2॥

रामा कौसल्या कीं कृष्णा यशोदा  
शिवराजा जिजाई साजे जन्मदा ॥

To Rama-Kaushalya, Krishna-Yashoda is, lo  
Well-matched the mother-son Shivaba-Jija duo

श्रीरामें राक्षस-हननासी केलें  
यवनांना नशीन तैसें मी बोले ॥

How Sri Rama the Demons did vanquish,  
Just so the invaders Shivaba will banish!

सुकलांनीं शशीसम तो वृद्धिंगत झाला  
प्रभुवर भूवर शिववीर आला ॥ ३ ॥

With talents just like the waxing moon burgeoning,  
The Almighty as valiant Shivaji was incarnate ॥ 3 ॥

जयजयजी रघुवीरा, गर्जना झाली  
श्रीरामदासांची मूर्ती उदेली ॥

“Victory to Shri Rama” everywhere was heard,  
The great Saint Ramdas before Shivaji appeared.

शिवभूषे पायीं दृढ भालाला केलें  
स्वामींनीं मस्तकीं हस्ता ठेविलें ॥

Shivaraya his forehead on Swami's feet placed,  
Swami then Shivaba with blessing graced,

देशा धर्मा तारीं, उपदेश दीला  
प्रभुवर भूवर शिववीर आला ॥ ४ ॥

मातला अफझुल्ला यवनांत भारी  
तुळजापुरी भंगी भवानी सारी ॥

करकर चावोनी अधरांला धावे  
शिवरायाचेवरि, परि दुःखाला पावे ॥

उदरा वीदारोनी नीचाला वधिला  
प्रभुवर भूवर शिववीर आला ॥ ५ ॥

स्वातंत्र्यदेवीचा गोंधळ केला  
यजमानस्वामी श्रीशिवराय आला ॥

सांवळ्या रंगाचे शूर मावळे  
प्रेमानें अभिमानें गोंधळी झाले ॥

पारतंत्र्याचा मग बोकड चिरिला  
प्रभुवर भूवर शिववीर आला ॥ ६ ॥

धर्माला तारियलें अरिवर मारियले  
स्वातंत्र्य संपादुनि देशा शोभविलें ॥

अवतार कृत्याला पूर्णत्वा नेलें  
छत्रपती शिव नृप मग निजधार्मी गेलें ॥

सविनायक कविनायक गाती कवनाला  
प्रभुवर भूवर शिववीर आला ॥ ७ ॥

“Save the Country and Dharma” advice he tendered!  
The Almighty as valiant Shivaji was incarnate ॥ 4 ॥

The enemy, Afzal is the one to most dread,  
Tuljapur Idol of Bhavani he shred,

He rushed at Shivaba with intent to kill  
Lo, instead Shivaba his blood did spill!

The Evil One, stomach ripped open, was sent to his fate!  
The Almighty as valiant Shivaji was incarnate ॥ 5 ॥

The Goddess of Freedom was ritually hailed,  
As the Guest of Honor, Shivaraya prevailed,

The dark-skinned and brave Mavala  
With love, with pride in the ritual revel,

Together the Foreign Yoke they did subjugate!  
The Almighty as valiant Shivaji was incarnate ॥ 6 ॥

Dharma he saved, enemies were slain  
Radiant was the country by freedom attained

Only fulfilling his incarnation's duty's worth  
Did Chhatrapati Shivaji depart this Earth

Now Ganesha and the best of the poets sing,  
The Almighty as valiant Shivaji was incarnate ॥ 7 ॥